

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ 1

Малахия

1 Λήμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν. 2  
Основа слова Господа к Израилю в руке ангела Его; положите поэтому на сердца ваши.

Ἦγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἡσαυ τοῦ  
Я полюбил вас, говорит Господь. А вы сказали: В чём Ты полюбил нас? [Разве] не брат был Исав

Ἰακωβ λέγει κύριος· καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακωβ, 3 τὸν δὲ Ἡσαυ ἐμίσησα καὶ ἔταξα τὰ ὅρια  
Иакова? говорит Господь; а Я полюбил Иакова, же Исаву Я возненавидел и определил пределы

αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου. 4 διότι ἐρεῖ ἡ Ἰδουμαία  
его на вымирание и наследство его на дары пустыни. Потому скажет [кто-то] Идумея

κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους· τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
уничтожена, и вернёмся и восстановим эти пустыни; это говорит Господь Вседержитель:

Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν, καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρια ἀνομίας καὶ λαὸς  
Они построят, а Я ниспровергну; и прозовут их пределы беззакония и народ

ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος. 5 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε  
относительно которого определил Господь до века. и глаза ваши увидят, и вы скажете:

Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπὲρ ἄνω τῶν ὀρίων τοῦ Ἰσραηλ. 6 Υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον  
Возвеличился Господь превыше пределов Израиля. Сын чтит отца и раб господина

αὐτοῦ. καὶ εἰ πατὴρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶν ἡ δόξα μου καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶν ὁ φόβος  
его. И если отец есть Я, где [же] есть слава Моя и если господин есть Я, где [же] есть страх

μου λέγει κύριος παντοκράτωρ. ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου· καὶ εἶπατε Ἐν  
[перед] Мною говорит Господь Вседержитель. Вы священники презирающие имя Моё; и вы сказали: В

τίνι ἐφραυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου 7 προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους. καὶ  
чём мы презирали имя Твоё? Принося к жертвеннику Моему хлебы осквернённые. И

εἶπατε Ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν καὶ τὰ  
вы сказали: В чём мы осквернили их? В говорить вам: Стол Господа не важен есть и

ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα. 8 διότι ἐὰν προσάγαγῃτε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ  
возложенная [на нём] пища не важная. Потому что если вы принесите слепое в жертву, [разве] не

κακὸν καὶ ἐὰν προσάγαγῃτε χωλὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακὸν προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ  
зло и если вы принесите хромое или больное, [разве] не зло? принеси поэтому это начальнику

σου, εἰ προσδέξεται αὐτό, εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος  
твоему, [действительно] ли благосклонно примет его, [действительно] ли возьмёт [от] лица твоего, говорит Господь

παντοκράτωρ. 9 καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ· ἐν χερσὶν ὑμῶν  
Вседержитель. И теперь умиложите лицо Бога вашего и умолите Его; руками вашими

γέγονεν ταῦτα· εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ. 10  
сделалось это; [действительно] ли Я возьму от вашего лица ваше? говорит Господь Вседержитель.

διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστιν μου  
Потому и у вас закрыты двери, и не разжигать жертвенник Мой даром; не есть Моей

θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν. 11  
воли среди вас, говорит Господь Вседержитель, и жертву не приму из рук ваших.

διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ  
Потому что от востока солнца до запада имя Моё прославлено в народах, и во всяком месте

θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρὰ, διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
фимиам возносят имени Моему и жертву чистую, потому что великое имя Моё в народах,

λέγει κύριος παντοκράτωρ. 12 ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη  
говорит Господь Вседержитель. Вы же хулите его в говорить вам: Стол Господа нечистый

ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ. 13 καὶ εἶπατε Ταῦτα ἐκ  
есть, и которое возложено на нём презрительная пища [от] него. И вы сказали: Эти [вещи]

κακοπαθείας ἐστίν, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ εἰσεφέρετε  
причиняющие беспокойство есть, и Я развею их говорит Господь Вседержитель; и вы приносили

ἀρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέριτε τὴν θυσίαν, εἰ  
[в] жертву и увечных и беспокройных; и если вы приносите жертву, [действительно] ли

προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν  
Я приму их из рук ваших говорит Господь Вседержитель. И проклят который был

δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει  
в состоянии и пребывал в стаде его самец и молитва его относительно его а он жертвует

διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομα  
повреждённое Господу; потому что Царь великий Я есть, говорит Господь Вседержитель, и имя

μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Моё славно в народах.

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ 2

Малахия

1 Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς· 2 ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν  
И теперь заповедь эта к вам, священники; если не услышите, и если не положите в

καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ'  
сердце ваше [чтобы] воздать славу имени Моему, говорит Господь Вседержитель, и Я пошлю на

ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω  
вас проклятие и Я проклянью благословение ваше и проклянью его; и развею

τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθησθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. 3 ἰδοὺ ἐγὼ  
благословение ваше, и не будет на вас, потому что вы не положили в сердце ваше. Вот Я

ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον καὶ σκορπιῶ ἦνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἦνυστρον ἐορτῶν ὑμῶν, καὶ  
отделю вам плечо и раскидаю помёт на лица ваши, помёт праздничных ваших, и

λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό· 4 καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολήν  
Я возьму вас в вместе; и узнаете поэтому, что Я послал к вам заповедь

ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 5 ἡ διαθήκη μου  
эту [чтобы] был завет Мой к Левитам, говорит Господь Вседержитель. Завет Мой

ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με καὶ ἀπὸ προσώπου  
был с ним жизни и мира, и Я дал ему в страхе бояться Меня и перед лицом

ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν. 6 νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ  
имени Моего поклонятся ему. Закон истины был в устах его, и неправедность не

εὔρεθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ  
была найдена в губах Его; в мире прямо он пошёл со Мною и многих обратил от

ἀδικίας. 7 ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται γνώσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ,  
неправедности. Потому что губы священника хранят знание, и закон ищут из уст его,

διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν. 8 ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς  
потому что вестник Гóспода Вседержителя он есть. Вы же уклонились от пути и многих

ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευι, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 κἀγὼ δέδωκα  
ослабили в законе, повредили завет Левия, говорит Господь Вседержитель. И Я дал

ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς  
вас [оставить] презренными и униженными во всех народах, из-за которых вы не сохранили

ὁδούς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ. 10 Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς οὐχὶ πατὴρ εἷς  
пути Мои, но приняли лица в законе. [Разве] не Бог один создал вас [разве] не Отец один

πάντων ὑμῶν τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλώσαι τὴν διαθήκην τῶν  
всех вас что [есть] что вы оставили каждый брата его [чтобы] осквернить завет

πατέρων ὑμῶν 11 ἐγκατελείφθη Ιουδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,  
отцов ваших? был оставлен Иуда, и мерзость сделалась в Израиле и в Иерусалиме,

διότι ἐβεβήλωσεν Ιουδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπησεν, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς  
потому что осквернил Иуда святое Гóспода, из-за которого он полюбил, и приложил для богов

ἄλλοτριους. 12 ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα, ἕως καὶ ταπεινωθῆ ἐκ  
иноплеменных. Истребит Господь человека делающего это, до и смиренного из

σκηνωμάτων Ιακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι. 13 καὶ ταῦτα, ἃ  
шатров Иакова и из приносящего жертву Господу Вседержителю. И это, которое

ἐμίσησεν, ἐποίειτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῶ καὶ στεναγμῶ ἐκ κόπων.  
Я ненавидел, вы делали; обливаете слезами жертвенник Гóспода и [в] плаче и стоне от трудов.

ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν 14 καὶ εἶπατε Ἔνεκεν τίνος  
ещё достойно посмотреть на жертву или принять приятное из рук ваших и вы сказали: Ради чего?

ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον γυναϊκὸς νεότητός σου,  
потому что Господь засвидетельствовал по середине [между] тобой и по середине [между] женой юности твоей,

ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου. 15 καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν, καὶ  
которую ты оставил, а она сообщник твой и жена завета твоего. и не другой сделал, и

ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ. καὶ εἶπατε Τί ἄλλο ἀλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεὸς καὶ φυλάξασθε ἐν  
остаток духа его. и вы сказали: Что другое? но скорее семя ищет Бог и охраняет

τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπης· 16 ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἔξαποστείλης,  
дух ваш, и жену юности твоей не оставляет; но если ненавидишь [её] отпусти,

λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ, καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος  
говорит Господь Бог Израиля, и покроет нечестие одежды твои, говорит Господь

παντοκράτωρ. καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπτε. 17 Οἱ παροξύνοντες τὸν  
Вседержитель. И охраняйте [её] в духе вашем и нет не оставляйте. Прогневляющие

θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἶπατε Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτὸν ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν  
Бога в словах ваших и вы сказали: В чём прогневляем Его? в говорить вам: Всякий делающий

πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν· καὶ Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς τῆς  
злое, хороший перед Господом, и в них Он обрёл удовольствие; и: Где есть Бог

δικαιοσύνης  
праведности?

### ΜΑΛΑΧΙΑΣ 3

Малахия

1 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης  
Вот Я пошлю Ангела Моего, и приготовит путь перед лицом Моим, и внезапно  
ἔξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης, ὃν ὑμεῖς  
придѣт во святилище своё Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы  
θέλετε· ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 2 καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς  
желаете; вот приходит, говорит Господь Вседержитель. И кто выдержит день входа Его или кто  
ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πῶα  
устоит при видении Его? потому что Он входит как огонь плавильного горна и как мыло  
πλυνόντων. 3 καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον· καὶ καθαρίσει  
очищающее. и сядет переплавлять и очищать как серебро и как золото; и переплавит  
τοὺς υἱοὺς Λευὶ καὶ χεεὶ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον· καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ  
сыновей Левия и выльет их как золото и как серебро; и они будут Господу  
προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ. 4 καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ καθὼς  
приносящие жертву в праведности. И [будет] благоприятна Господу жертва Иуды и Иерусалима как  
αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. 5 καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ  
[во] дни века и как [в] годы которые прежде. и приду к вам в суде и  
ἔσομαι μάρτυς ταχύς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνούντας τῷ ὀνόματι  
буду Свидетель быстрый на чародеев и на прелюбодеев и на клянущихся именем  
μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ  
Моим ко лжи и на удерживающих плату наёмника и притесняющих вдову и  
τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανούς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν проσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με,  
бьющих осиротелых и обративших суд пришельца и не боящихся Меня,  
λέγει κύριος παντοκράτωρ. 6 Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι· καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ  
говорит Господь Вседержитель. Потому что Я Господь Бог ваш, и не изменюсь; и вы, сыновья  
Ἰακωβ, οὐκ ἀπέχεσθε 7 ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ  
Иакова, не удерживаетесь от неправедностей отцов ваших, отклонились [от] законов Моих и не  
ἐφυλάξασθε. ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ. καὶ  
сохранили. обратитесь ко Мне, и Я обращусь к вам, говорит Господь Вседержитель. И  
εἶπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν 8 εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν διότι ὑμεῖς πτερνίζετε με.  
вы сказали: В чём обратимся? [Действительно] ли топчет человек Бога потому что вы топчете Меня.  
καὶ ἐρεῖτε Ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν· 9  
и скажете В чём мы затоптали Тебя? Потому что десятины и первые плоды с вами [всё ещё] есть;  
καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε· τὸ ἔθνος συνετελέσθη. 10 καὶ  
и смотря на сторону вы смóтрите на сторону, и Меня вы топчете; народ законченный. И  
εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ.  
собираете все произведения в сокровищницы, а в доме Его будет опустошение Его.  
ἐπισκεψάσθε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ  
Присмотрите поэтому в этом, говорит Господь Вседержитель, если не открою вам потоки  
οὐρανοῦ καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἰκανωθῆναι· 11 καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν καὶ οὐ  
неба и изолью вам благословение Моё до избытка; и разделю вам в пищу и нет  
μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἀμπελος ἢ ἐν τῷ ἀγρῷ,  
не уничтожу ваш плод земли, и нет не ослабнет ваша виноградная лоза в поле,  
λέγει κύριος παντοκράτωρ. 12 καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσεσθε  
говорит Господь Вседержитель. И будут прославлять как блаженных вас все народы, потому что будете

ὑμεῖς γῆ θελητή, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 13 Ἐβαρύνετε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει  
 вы земля желанная, говорит Господь Вседержитель. Отяжелели на Меня слова ваши, говорит  
 κύριος, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ 14 εἶπατε Μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ, καὶ  
 Господь, и вы сказали В чём мы плохо сказали против Тебя? Вы сказали: Тщетен служащий Богу, и  
 τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκέται προῶ  
 что [есть] большее потому что мы хранили предписанное Его и потому ходим просителями перед  
 προσώπου κυρίου παντοκράτορος 15 καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἄλλοτρίους, καὶ  
 лицом Господа Вседержителя и теперь мы прославляем как блаженных чужестранцев, и  
 ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν. 16 Ταῦτα κατελάλησαν  
 построились все делающие беззаконие и противостояли Богу и сохранились. Это говорили  
 οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ  
 боящиеся Господа, каждый к ближнему его; и обратил внимание Господь и услышал Он и  
 ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα  
 написал книгу памятную перед Ним боящихся Господа и чтящих имя  
 αὐτοῦ. 17 καὶ ἔσονται μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν, ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν, καὶ  
 Его. И будут Мне, говорит Господь Вседержитель, в день, который Я делаю в приобретение, и  
 αἰρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἰρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ. 18 καὶ  
 изберу их каким образом избирает человек сына его служащего ему. И  
 ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ  
 обратитесь и увидите по середине праведного и по середине беззаконного и по середине  
 δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.  
 служащего Богу и не служащего.

#### ΜΑΛΑΧΙΑΣ 4

Малахия

1 διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος καὶ φλέξει αὐτούς, καὶ ἔσονται  
 Потому что вот день Господа приходит горящий как духовка и будет пылать [на] них, и будут  
 πάντες οἱ ἄλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτούς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη,  
 все иноплеменники и все делающие беззаконие стерня, и осветит их день приходящий,  
 λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἐξ αὐτῶν ρίζα οὐδὲ κλημα. 2 καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν  
 говорит Господь Вседержитель, и нет не забуду из них корень и [даже] не ветвь. И взойдёт вам  
 τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεσθε  
 боящимся имени Моего солнце праведности и исцеления на крыльях Его, и вы выйдете  
 καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα. 3 καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται  
 и взыграете как детёныши от уз избавленные. И вы растопчете беззаконных, потому что они будут  
 σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 4  
 зола под ногами вашими в день, которой Я делаю, говорит Господь Вседержитель.  
 μνήσθητε νόμου Μωυση τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρηβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραηλ  
 вспомните Закон Моисея раба Моего, так как приказал ему на Хориве ко всему Израилу  
 προστάγματα καὶ δικαιώματα. 5 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ηλιαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν  
 повеления и требования. и вот Я посылаю вам Илию Фесвитянина прежде прийти дню  
 κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, 6 ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καρδίαν  
 Господа великому и явственному, который восстановит сердце отца к сыну и сердце

ἄνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.  
человека к ближнему его, не приду и поражу землю совершенно.